

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jedno zaś to nie niech ukrywa się [przed] wami, ukochani, że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat a tysiąc lat jak dzień jeden.             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jedno zaś to nie niech ukrywa się waszej umiłowani że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat i tysiąc lat jak dzień jeden                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Niech to jedno, ukochani, nie umyka waszej (uwadze), że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat,* a tysiąc lat jak jeden dzień.**1)2)          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jedno zaś to nie niech ukrywa się (przed) wami, umiłowani, że jeden dzień przed Panem jak tysiące lat i tysiące lat jak dzień jeden.          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jedno zaś to nie niech ukrywa się waszej umiłowani że jeden dzień przed Panem jak tysiąc lat i tysiąc lat jak dzień jeden                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | To jedno, kochani, miejcie na uwadze: U Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat i tysiąc lat jak jeden dzień.                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale niech to jedno, umiłowani, nie będzie przed wami zakryte, że jeden dzień u Pana <i>jest</i> jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Ale ta jedna rzecz niech wam nie będzie tajna, najmilsi! iż jeden dzień u Pana jest jako tysiąc lat, a tysiąc lat, jako jeden dzień.          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A jedno to, namilejszy, niech wam tajno nie będzie, iż jeden dzień u Pana jako tysiąc lat, a tysiąc lat jako jeden dzień.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Niech zaś dla was, umiłowani, nie będzie tajne to jedno, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień.             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Niech to jedno, umiłowani, nie uchodzi uwagi waszej, że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Niech to jedno, umiłowani, nie uchodzi waszej uwagi, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat, jak jeden dzień.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Umiłowani! Niech wam będzie wiadome, że jeden dzień u Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień!                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | To jedno niech waszej, umiłowani, nie uchodzi uwadze, że jeden dzień u Pana jak lat tysiące, a tysiące lat jak dzień jeden.                   |

1) <x>730 20:4</x>

2) <x>230 90:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Kochani! Nigdy o tym nie zapominajcie, że dla Pana jeden dzień jest jak dla was tysiąc lat, a tysiąc lat - jak jeden dzień.              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O tym jednym zaś nie zapominajcie, umiłowani, że jeden dzień dla Pana jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień.                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же одне це не буде приховане від вас, улюблені, що один день у Господа - мов тисяча років, а тисяча років - мов один день.           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A to jedno, umiłowani, niech nie uchodzi waszej uwagi, że jeden dzień przed Panem jest jak tysiące lat, a tysiące lat jak jeden dzień.   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ponadto, drodzy przyjaciele, bierzcie pod uwagę to: u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat jak jeden dzień.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale niech ten jeden fakt nie uchodzi waszej uwagi, umiłowani, że u Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat – jak jeden dzień. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Kochani, nie zapominajcie jednak o tym, że dla Pana jeden dzień jest jak tysiąc lat, a tysiąc lat—jak jeden dzień.                       |